

目的论视角下电影《神探夏洛克》字幕翻译探究

张文洁, 陈明辉

广西科技大学 广西柳州

【摘要】在全球化背景下, 世界各国的交往日益频繁。越来越多的外国的电影电视剧涌入中国, 翻译在跨文化传播中起着至关重要的作用^[1]。为了既能准确的传达信息, 又能适应不同文化背景的受众, 越来越多的学者致力于字幕翻译的研究。目的论为字幕翻译提供了新的理论视角。本研究为提高翻译质量和效率提供了有益启示^[2]。

【关键词】字幕翻译; 目的论; 《神探夏洛克》

【基金项目】广西科技大学教师教学发展基金项目《语言学概论》课程创新研究与实践, 项目号: JS202406; 广西科技大学研究生课程思政示范课程项目, 项目号: 010D105

【收稿日期】2026 年 4 月 20 日

【出刊日期】2026 年 5 月 8 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260179

Research on subtitle translation of *Sherlock* from the perspective of Skopos theory

Wenjie Zhang, Minghui Chen

Guangxi University of Science and Technology, Liuzhou, Guangxi

【Abstract】 Under the background of globalization, the exchanges among countries around the world are becoming more and more frequent^[1]. As more and more foreign movies and television works flood into China, translation plays a crucial role in cross-cultural communication. In order to convey information accurately and adapt to audiences with different cultural backgrounds, more and more scholars devote themselves to the study of subtitle translation. Skopos theory provides a new theoretical perspective for subtitle translation. This study provides useful inspiration for the quality and efficiency of translation^[2].

【Keywords】 Subtitle translation; Skopos theory; *Sherlock*

1 介绍

为促进跨文化理解与交流, 字幕翻译引发了广泛关注并逐步发展。字幕翻译最早出现于 20 世纪 30 年代初, 当时部分欧洲国家开始探索这一创新方式, 以克服语言障碍。影视领域是跨文化对话的重要渠道, 而字幕翻译则成为各国间传播多元文化内容的关键纽带。因此, 本研究拟对英剧《神探夏洛克》的字幕翻译策略与方法展开分析, 旨在减轻观众在理解这部影视佳作时遇到的困难。同时, 本研究也致力于揭示中西方文化差异, 提升目的语观众对外国影视剧的鉴赏能力, 进而加深其对多元文化的理解, 推动跨文化交流的顺利开展^[3]。

本文共分为四个部分。第一部分为绪论, 阐述研究目的、研究意义与论文结构。第二部分包含三大核心内容, 分别对目的法则、连贯法则和忠实法则进行阐释。第三部分探讨《神探夏洛克》的字幕翻译策略与方法。第四部分为本文结论。

2 目的论

目的法则被公认为一项核心准则, 其名称“Skopos”源自希腊语。除目的论外, 著名翻译理论家、翻译学教授弗米尔还引入了“目标”“意图”“功能”等相关概念, 用以阐释翻译实践的多样性。目的论是将目的法则运用于翻译活动的理论框架, 其核心观点为: 翻译活动中首要考虑的因素, 是翻译行为的总体目的。连贯法则要求译文体现语内连贯^[4]。在翻译过程中, 首先应考虑目标受众的文化背景与目的语的文化语境, 其次需考量译文在目的语语境中能否被接受者接受、理解并有效传播。连贯法则规定译文必须兼具可读性与可接受性。三十多年前, 汉斯·J·弗米尔在德国美因茨约翰内斯·古腾堡大学翻译与口译研究、语言学与文化研究学院的讲座中, 奠定了其目的论的基础。弗米尔认为, 在译者的特定意图框架下, 源文本是翻译任务的组成部分, 并对影响最终译文的诸多因素产生作用^[5]。简单来说, 忠实法则要求译文体现语际连贯, 即译文必须忠

实于原文。但忠实于原文并非逐字逐句的直译,而是要同时传达作者的创作意图与译者的翻译目的。忠实法则包含三个核心要素:原文的创作目的、源文本的翻译方式,以及传递原文信息所采用的策略。在翻译过程中,首先要充分理解源文本,再选用恰当的表达进行转述,确保译文符合目的语表达习惯。由此可见,忠实程度决定了译文的目标与源文本的翻译方式^[6]。

3 翻译策略与方法

归化与异化是由美国著名翻译理论家劳伦斯·韦努蒂于1995年提出的翻译策略,二者互为补充。

3.1 归化

归化是指对源语进行本土化处理。该策略以目的语及其读者为中心,采用目标读者熟悉的表达方式传递原文的含义与内容。归化要求译者充分考虑目标读者,采用本民族的语言习惯进行表达^[7]。

例1: Sherlock: Lucky escape. 夏洛克:是祸躲不过。

分析:此处“lucky escape”被译为中文里家喻户晓的成语,几乎人人都能理解其含义。此外,该译文遵循了目的法则,即翻译的首要准则是以翻译行为的预期目的为优先。为此,译者在翻译中巧妙地采用了归化策略。

3.2 异化

异化是指尊重外国文化的语言特点,吸纳外来表达方式。异化的最终目的,是兼顾民族文化的多样性,保留并体现其语言特色^[8]。

例1: This is an Orwellian measure on a scale unprecedented.

这是前所未有的奥威尔式的手段。

分析:当议员们依次进入议事厅就反恐法案进行投票时,一则新闻报道出现了“Orwellian measures”这一表述,译者对其进行了逐字直译。奥威尔在小说中创造的“老大哥”“新词”“双重思想”等词汇,不仅被收录进英语词典,还衍生出以其姓氏构成的相关表达。“奥威尔式”这类词语在日常语言中的广泛使用,足以印证乔治·奥威尔及其作品对英国社会的深远影响。因此,译者对“Orwellian”和“measure”采取了直译处理。为保留原语言的完整性并有效传递其文化内涵,可运用语义补偿策略。这种译法能让目标受众更贴近源语文化。

例2: Nicotine patch helps me think. 尼古丁贴片能帮助我思考。

分析:此处译者保留了音译形式,使观众更贴近源语文化。此外,翻译的最终目的是让目的语读者理解作者所要表达的内容。由于中国观众对“尼古丁”这一译法早已熟知,该译文更便于观众理解,这也符合目的论

的原则。

3.3 直译

直译是指在符合目的语规范的前提下,采用逐词对应的翻译方式,通过保留原文表达形式,忠实再现原文的内容与风格^[9]。

例1: MH: You have been busy, haven't you? Quite the busy little bee.

麦考夫:你一直都很忙啊?像只勤劳的小蜜蜂。

分析:夏洛克在过去两年中伪装死亡,一心致力于瓦解宿敌莫里亚蒂构建的邪恶网络,始终不辞辛劳、殚精竭虑。麦考夫此言意在形容其忙碌状态。蜜蜂在中西文化中均具有鲜明的文化象征意义,因其采蜜酿蜜、群居协作且勤勉不息,在两种文化里均是勤劳的典型象征。因此译者将“bee”直译为“蜜蜂”,译为“勤劳的小蜜蜂”,既便于中国观众理解字幕含义、产生情感共鸣,也不会给观众带来阅读障碍。在日常交流中,中国人也常用蜜蜂比喻勤奋之人,此译法通俗易懂。

3.4 意译

意译是指由于两种语言存在差异,原文内容与形式间的复杂关系无法完全保留,因此采用等效或相近的表达方式来替代,从而忠实传达原文的含义^[10]。

例1: Mrs. Hudson: Well, you wouldn't understand, 'cause you always live alone.

赫德森太太:你不懂,因为你没结过婚。

分析:该译文结合语境进行翻译,而非逐字照搬。译文贴合目的语观众的表达习惯,提升了观众对剧情的理解与代入感。同时,这一处理也体现了弗米尔所主张的目的法则,强调翻译应适配目标受众的交际需求^[11]。

例2: SH: You know, let the cat out of the bag. 夏洛克:就是泄露秘密。

分析:夏洛克精心策划假死,时隔两年后戏剧性地重返伦敦,本想给挚友约翰一个惊喜。然而约翰的第一反应并非惊讶,而是压抑的怒火——作为夏洛克最亲近的人,他竟成了最后得知好友尚在人世的人。约翰愤怒地要求夏洛克给出解释,夏洛克则担心约翰会不小心“说漏嘴”。“let the cat out of the bag”是英语习语,意为无意中泄露机密。夏洛克使用这一表达,既是提醒对方不要无心泄密,也带有敷衍搪塞的语气。译者采用意译处理该习语,使字幕更通俗易懂。

3.5 增译

增译法是指根据语义、修辞或句法的需要,在译文中适当增添词语,在翻译实践中,合理增译能够确保原文意图忠实、流畅地传递出来^[12]。

例 1: Lestrade: If you can tell me how he does it, I'll stop him.

雷斯垂德探长: 要是你告诉我他怎么办到, 我也很乐意阻止。

分析: 多诺万警探恳请雷斯垂德出面制止夏洛克向记者透露案情, 以免打乱正常办案秩序。但面对案情, 众人一筹莫展, 而夏洛克却展现出过人的洞察力与判断力。此处译者增译了“乐意”一词, 体现出雷斯垂德面对夏洛克时的复杂态度, 既有无奈, 也深知想要约束他几乎徒劳无功。通过增译赋予对话情感色彩, 译文更贴合目的法则与连贯法则, 整体表达效果更为出色^[13]。

4 结论

首先译者应优先考虑目标受众的阅读习惯。中国观众所接触的文化与语言环境与英国存在差异, 在理解部分英国俚语和习惯表达时可能存在困难。译者应发挥桥梁作用, 消除语言障碍, 连接不同文化^[14]。其次译者有责任兼顾原作者的意图与创作目的。尽管译者可以融入自身理解与解读, 帮助目标受众更好地领会原文, 但不能违背作者本意、歪曲原文内涵^[15]。最后本文所采用的翻译方法与目的论的基本原则高度契合。在该理论框架指导下, 译者能够合理选择恰当的翻译方法, 最终创作出具有感染力的成功译文^[16]。

参考文献

- [1] Li, Xiaojie & Gao Cuiling. An Analysis on the Strategies for Film Subtitle Translation from the Perspective of Skopos Theory—A Case Study of Lost in Russia[J]. Journal of Humanities, Arts and Social Science, 2023, 7 (6)
- [2] Pouria, Torkamaneh. Metamodern Enthusiasm and Neoromanticism in BBC's Sherlock [J]. The Journal of Popular Culture, 2023, 56 (1)
- [3] Sun, Mingyao & Liu Fanghua. Analysis of Lighting up the Stars Subtitle Translation under Skopos Theory [J]. Lecture Notes on Language and Literature, 2023, 6(10): 11-16.
- [4] Sun, Yue. Research on the Subtitle Translation under the Guidance of Eco-Translation Theory [J]. Lecture Notes on Language and Literature, 2023, 6 (16) : 9-17.
- [5] 胡宇. 目的论视阈下电影《大鱼海棠》字幕英译研究[J]. 海外英语, 2024, (01): 23-25.
- [6] 马静. 顺应论视域下《神探夏洛克》(第三季)官方字幕翻译研究[D]. 兰州. 西北师范大学, 2015.
- [7] 宋思齐. 文化因素影响下的英语影视字幕翻译探究——以《神探夏洛克》为例[J]. 海外英语, 2023, (15): 43-45
- [8] 王琳娜, 李蒙. 从改写理论看《神探夏洛克》第三季字幕翻译 [J]. 大学英语(学术版), 2014, 11(02): 306-312.
- [9] 王珏, 邱碧瑶, 肖卫露. 从文化翻译观角度分析《神探夏洛克》的字幕翻译[J]. 学园, 2020, 13(10): 105-106.
- [10] 汪婷. 功能翻译理论视角下的影视字幕英汉翻译策略研究[D]. 长春. 吉林财经大学, 2016.
- [11] 于倩雯, 孙霞. 目的论视角下《我在雨中等你》字幕翻译对比研究[J]. 现代英语, 2023, (18): 84-86
- [12] 张捷. 从目的论看《神探夏洛克》(第三季)的字幕翻译策略[J]. 吕梁学院学报, 2020, 10(06): 16-19.
- [13] 赵秀星. 目的论视角下英剧《神探夏洛克》的字幕汉译研究[D]. 太原. 山西财经大学, 2015.
- [14] 赵昱辉, 齐英姿. 功能对等理论与字幕翻译——以《神探夏洛克》为例[J]. 海外英语, 2018, (13): 141-143.
- [15] 彭瑜. 《2023 年杭州市政府工作报告》(节选) 翻译实践报告[D]. 上海师范大学, 2024.
- [16] 杨天娇. 基于切斯特曼翻译伦理模型的字幕翻译伦理研究[D]. 重庆大学, 2017.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS